

# ПОЛИСЕМИЯ АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СОМОНИМОВ)

Шкель В.Б.

*Белорусский государственный университет*

*Аннотация.* В статье рассматривается полисемия сомонимов в английском и белорусском языках, причины ее появления и разновидности.

*Ключевые слова:* сомонимы, полисемия, межотраслевая полисемия, внутриотраслевая полисемия, термины.

Термин – основной элемент любой терминологической системы языка. Ему присущи однозначность, точность, системность, краткость, эмоционально-экспрессивная нейтральность, отсутствие модальной и стилистической функции, безразличие к контексту [2, с.33].

Термины – неотъемлемая часть языка, поэтому они должны подчиняться законам языка, которые во многом противятся попыткам регулирующего вмешательства. По мнению Н.Б. Мечковской, «в качестве члена системы специальных обозначений термин управляем: термины придумываются в лабораториях и кабинетах, их упорядочивают в терминологических комиссиях, пропагандируют в «рекомендательных списках» и т.д. Однако в той мере, в какой термины остаются «просто» словом, они сопротивляются регламентации. Они сохраняют и/или развивают многозначность, при этом чем более употребителен термин, тем более он многозначен. Традиционная лексика профессионального просторечия не спешит уступить место рекомендованным нововведениям. И все же термины, в сравнении с обычной лексикой,

в большей мере доступны сознательному регулированию» [3, с.136-137].

Полисемия, или многозначность, слова – это наличие у слова нескольких взаимосвязанных значений, характеризуемых общностью одного или более семантических компонентов [4, с.43]. Многозначность терминов считается главным недостатком терминологии, который, тем не менее, не затрудняет понимание, в том случае, если разные значения слова относятся к разным отраслям научного знания. Специальная лексика заимствует у общеразговорной значительную часть своего состава, при этом по-новому сочетая различные элементы и переосмысляя их, а в дальнейшем возвращает назад ряд слов в новых значениях. В настоящее время вопрос о многозначности терминов практически не оспаривается в современной лингвистике. Более того, появилось понятие «терминологическая многозначность». Это «обозначение одним термином разных денотатов или понятий, относящихся к одной или нескольким близким областям знания, отражающее логико-содержательные связи общих когнитивных признаков понятий данной области (областей) знания, что проявляется в значениях наличием общих сем» [5, с.16].

Причины появления многозначности термина:

- существование различных терминологических систем, где одни и те же звуковые комплексы применяются для обозначения разных понятий (междисциплинарная полисемия);

- разделение понятия на два и более самостоятельных понятий в связи с развитием научных знаний, для их выражения в пределах одной и той же микросистемы используется один и тот же звуковой комплекс (внутридисциплинарная полисемия);

- категориальная многозначность: когда один и тот же звуковой

комплекс благодаря своей словообразовательной структуре выражает категориально различные значения (предмета и процесса, состояния и действия, действия и его результата и др.) [6, с.423].

С.В.Гринев выделяет две основные причины развития терминологической полисемии: «появление нового понятия, имеющего сходные черты с понятием, называемым данным термином, и развитие и видоизменение понятия, вызывающего необходимость в расщеплении семантики называющего его термина» [1, с.101].

Проведя количественное и качественное исследование сомонимов, были выявлены 83 англоязычных и 68 белорусскоязычных многозначных терминологических единиц. Учитывая специфику терминов, семантика которых во многом определяется той понятийной сферой, к которой относится термин, нами выделено три разновидности полисемии в анатомической терминологии: внутриотраслевая, межотраслевая (относится к разным областям специальных знаний) и полисемия с выходом за пределы специальных знаний. Количественные данные по этим разновидностям представлены в таблице 1.

Таблица 1. Разновидности полисемии в анатомической терминологии английского и белорусского языков

Вид полисемии	Английский язык		Белорусский язык	
	Единицы	проценты,%	единицы	проценты,%
Внутриотраслевая	23	27,8	21	30,9
Межотраслевая	30	36,1	12	17,6
С выходом за пределы специальных	30	36,1	35	51,5

знаний				
Всего	83	100	68	100

Анализируя полученные данные, можно сделать вывод о том, что в английском языке полисемантические термины скорее имеют иное значение за пределами анатомии (36,1%), чем внутри данной отрасли (27,8%). В белорусском языке в 51,5% случаев анатомические термины представлены в других отраслях (техника, география, строительство и т.д.), в то время как межотраслевая полисемия насчитывает наименьшее количество терминов (12 единиц).

Среди исследованных многозначных терминов выявлены следующие случаи внутриотраслевой полисемии: *breast* – 1. молочная [грудная] железа, грудь; 2. грудная клетка; *wrist* – 1. запястье; 2. кости запястья; кистевой [запястный] сустав; *калена* – 1. часть ноги, соответствующая сочленению бедра и голени, 2. общее название изогнутых участков некоторых анатомических образований; *плячо* – 1. часть туловища от шеи к руке; 2. верхняя часть руки до локтевого сустава; 3. тыльная сторона туловища от шеи до пояса; спина. К внутриотраслевой полисемии мы относим категориальную многозначность, которая выражает категориально различные значения и основана на метонимическом переносе (целое - часть): *neck* – 1. шея; 2. шейка (напримр грыжевого мешка); *supercilium* – 1. бровь; 2. отдельные волосы брови. Отсутствие большого количества данных примеров объясняется исследуемым материалом.

В анатомической терминологии отмечены случаи межотраслевой полисемии терминов с выходом за пределы исследуемой подотрасли: *vertex* – 1. темя; 2. краниометрия верхушечная точка (самая верхняя точка темени по средней линии); *cilium* – 1. ресница; 2. цитология ресничка, кинетоцилия; *mouth* – 1. ротовое отверстие,

рот, ротовая щель; полость рта; 2. зев; 3. анатомическое отверстие, устье; *kіsць* – 1. анат. часть руки от запястья до кончиков пальцев; 2. зоол. крайний отдел скелета передних конечностей наземных позвоночных животных и окружающие его ткани; *далонь* – 1. внутренняя сторона кисти; 2. ботанич. лист дерева или его верхняя часть; 3. растительный покров. Междотраслевая полисемия во многом является проявлением «человеческого фактора» в терминологии, поскольку зачастую сводит вместе понятийные системы, кажущиеся совершенно различными. В основе данной полисемии лежит метафоризация: *eye* – 1. глаз; 2. ушко (иглы); глазок; *pelvis* – 1. таз; 2. нижняя часть туловища; 3. чашевидная полость (например, почечная лоханка); *arm* – 1. рука, верхняя конечность (исключая кисть); 2. плечо (сегмент верхней конечности от туловища до локтя); 3. отросток, ветвь; луч; вырост; 4. плечо (хромосомы); 5. медтехника фиксирующая дуга кламмера.

Термины, характеризующиеся выходом за пределы специальных областей, имеют давнюю историю и образовались на базе общей лексики: *foot* – 1. ступня, нога; 2. фут; 3. стопа (проза); 4. пехота; *head* – 1. голова; 2. мера измерения; 3. ум/разум; 4. орел монеты; 5. люди/особы, 6. поголовье скота, 7. жизнь; 8. начало; 9. глава, старший; 10. категория/разряд; 11. кульминация, переломный момент; 12. головка (растений); *heel* – 1. пятка; 2. каблук, набойка; 3. пятка носка; 4. хам, поддон; *паясница* – 1. часть спины ниже пояса, талии; 2. полоса ткани, которая пришивается к верхней части юбки, брюк; *шчака* – 1. боковая часть лица от скулы к нижней челюсти; 2. боковая плоская часть поверхности чего-либо; 3. высокие крутые скалистые берега реки, высокие склоны ущелья.

Таким образом, анализ англоязычных анатомических терминов выявил преобладание междотраслевой и с выходом за пределы

специальных знаний полисемии (при одинаковом их количестве) над внутриотраслевой. В белорусском языке среди сомонимов доминируют термины, которые представлены в различных отраслях науки.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В.Гринев. – М.: Московский Лицей. – 1993. – 309 с.

2. Лотте, Д.С. Как работать над терминологией. Основы и методы. /Д.С.Лотте. - М.: Изд-во «Наука», 1968. – 76 с.

3. Мечковская, Н.Б. Социальная лингвистика Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. – 2-е изд., испр./ Н.Б. Мечковская. - М.: Аспект-Пресс, 2000. – 206 с.

4. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: учебное пособие /З.А.Харитончик. – Минск: Вышэйшая школа, 1992. – 229 с.

5. Ходакова, А.Г. Системная семантика термина (на материале англоязычных терминов интернета): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10. 02. 04 /А.Г.Ходакова; Белгородский государственный университет. - Белгород, 2010. – 20 с.

6. Чернявский, М.Н. Краткий очерк по истории и проблемам упорядочения медицинской терминологии /М.Н.Чернявский // Энциклопедический словарь медицинских терминов. – М., 1984. – Т. III. – С. 423.